**ФРАНЦУЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЭВФЕМИЗМЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ
СФЕРЫ «СЕКСУАЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ»****FRENCH PHRASEOLOGICAL EUPHEMISMS OF THE SEMANTIC FIELD
«SEXUAL RELATIONSHIP»****ЛОМОНОСОВА Ю.Е.****LOMONOSOVA Y.***Белгородский государственный
национальный исследовательский
университет**Belgorod National Research University**lomonosova@bsu.edu.ru**lomonosova@bsu.edu.ru**doi: 10.18411/pivsn-44**idsp: pivsn-44***АННОТАЦИЯ**

Статья посвящена моделированию семантической области «сексуальные отношения», представленной в работе фразеологическими эвфемизмами французского языка. Особое внимание уделяется определению состава фразеосемантического поля, его разноуровневой структурной организации, специфике семантических отношений между его компонентами.

Ключевые слова: эвфемизм, фразеологический эвфемизм, теория поля, фразеосемантическое поле, фразеологическое значение.

ABSTRACT

The article is devoted to the modelling of the semantic field «sexual relationship» represented by French phraseological euphemisms. A special attention is paid to the definition of the composition of the field under study, of its multilevel structural organization and of the semantic relations between its components.

Keywords: euphemisms, phraseological euphemisms, field theory, phraseological-semantic field, phraseological meaning.

ВВЕДЕНИЕ

Язык как основное средство коммуникации, создаваемый и трансформируемый обществом, остро реагирует на каждое, даже самое незначительное изменение в любой сфере. Культурно-исторические традиции, религиозные догмы, ценностные установки, национальное самосознание – все эти факторы способствуют формированию определенных норм речевого поведения, регламентирующих употребление тех или иных языковых форм в конкретных коммуникативных ситуациях. Согласно этим нормам некоторые слова и выражения становятся запрещенными или нежелательными и переходят в разряд так называемой табуированной лексики. Но поскольку номинируемые данной лексикой явления продолжают существовать, и зачастую они имеют большую значимость в жизни человека, возникает необходимость в замене «запрещенных» слов, т.е. в появлении эвфемизмов. Необходимо дифференцировать понятия эвфемия и эвфемизм. Эвфемия – это прагмалингвистическая категория, дискурсивное явление или дискурсивная стратегия, «которая предполагает словесное доминирование говорящего с опорой на принцип коммуникативного сотрудничества и в некоторых случаях предполагает импликацию противостояния слушающего оказываемому на него давлению» [1, с.12–13]. Эвфемизм – это лингвистическое улучшение, используемое с целью подобрать социально приемлемые замены для

единиц, о которых по тем или иным причинам не принято говорить в обществе [2]. А.М. Кацев, внесший большой вклад в изучение эвфемии, определяет его как косвенный заменитель наименований страшного, постыдного или оидозного, вызываемый к жизни моральными или религиозными мотивами и способствующий эффекту смягчения [3].

ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

Целью настоящего исследования является моделирование фразеосемантического пространства «сексуальные отношения», представленного фразеологическими эвфемизмами, отличающимися от лексических большей информативностью, более яркой стилистической окрашенностью, образностью, а также уникальной способностью выражения эмотивно-оценочного отношения говорящего к предмету речи [4]. Одним из направлений в изучении современной фразеологии является полевый подход. В лингвистической науке наблюдается многообразие интерпретаций понятия поля, но обобщая предлагаемые лингвистами подходы к решению данной проблемы, можно отметить, что основная часть ученых основанием для вычленения семантического поля считает общность значений составляющих его единиц, предполагающая наличие общих сем у всех его членов [5], [6, с. 23]. Важным для данной работы является учение о поле М.А. Кронгауза, который предлагает выделять интегральные и дифференциальные признаки семантического поля [7, с. 159]. Интегральные признаки семантического поля представляют собой определенный смысл, общий для всех единиц данного образования. Под дифференциальными признаками понимаются смыслы, присущие только части компонентов поля и с помощью которых значения этих компонентов могут быть различены [7]. Понятие «фразеологическое поле» вошло в научный обиход благодаря работам таких лингвистов как Л.И. Ройзензон и Ю.Ю. Авалиани, которые детерминировали его как «общность логических, психологических и «бытийных» сфер, порождающих одинаковый в целом (с частичными вариациями) круг фразеологических явлений» [8, с. 74]. Результатом дальнейшего изучения фразеологической картины мира стало разделение полей на фразеосемантические, лексико-фразеологические и фразеотематические типы. В настоящей работе мы будем опираться на трактовку фразеосемантического поля (ФСП), предлагаемую Н.А. Сабуровой, которая определяет его как комплекс фразеологических единиц, объединяемых общим семантическим признаком [9, с. 82]. Чтобы вычленить единицу, определяющую методологию исследования ФСП, А.В. Кунин предлагает использовать понятие фразеологического значения, которое он определяет как «инвариант информации, выражаемой семантически осложненными, раздельно оформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов», т.е. как фразеологический аналог элементарного значения в лексике [10]. Проанализируем с этой точки зрения фразеологические эвфемизмы ФСП «Сексуальные отношения».

РЕЗУЛЬТАТЫ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

Выбранная для исследования область является епархией науки сексологии, изучающей все аспекты взаимоотношений полов и половой жизни [11]. Несмотря на то, что в современной науке сексология воспринимается как отрасль, требующая междисциплинарного подхода, в ней можно обнаружить и кардинально различные способы изучения проблем, связанных со взаимоотношениями полов. Крайне противоположными, на наш взгляд, являются биолого-эволюционное и социокультурное направления. Сторонники первого подхода утверждают, что сексуальность человека обусловлена естественным половым отбором и репродуктивным поведением. Согласно данным представлениям, все формы сексуальности, не связанные с деторождением, не только безнравственны, но и «противоестественны» [12, с. 9]. Теории социокультурного характера рассматривают

сексуальность не как природную сущность, а как продукт культурной жизни [11]. Однако большинство современных ученых склоняются к мнению о неразрывности общественного и природного в рассматриваемой области. В определении И.С. Кона сексология детерминируется как «область знаний, комплексно изучающая социальные и психологические аспекты взаимоотношения полов, а также физиологию и патологию половой жизни» [11]. В нашем исследовании мы разделяем представление о сексуальных отношениях как о явлении, требующем синтезированного подхода. Сфера сексуальности относится к одной из самых табуированных. Сексуальная культура формировалась веками. Отношения между полами рассматривались и как способ продолжения рода, и как определенный культ [13]. С развитием христианской морали сексуальность стала восприниматься как нечто греховное, добрые и внебрачные отношения как безнравственные [14, с. 6]. Как любая система, ФСП «Сексуальные отношения» представляет собой иерархически организованную целостную структуру, характеризующуюся полицентричностью, где каждый центр также имеет свою собственную структуру. Его компонентами являются фразеологические эвфемизмы с общим значением «деятельность человека, связанная с проявлением и удовлетворением полового влечения или желания продолжить род».

Опираясь на современные представления о социально-биологической природе человека, исследуемое ФСП можно разделить на такие образования как: 1) микрополе «Физический сексуальный контакт» с признаком «физиологический процесс с участием мужского и женского организмов»; 2) микрополе «Этика сексуальных отношений», которое подразделяется на микрополя второго уровня: «нормальное сексуальное поведение» и «сексуальные девиации». Рассмотрим состав каждого из выделенных полей, единицы которых имеют дифференциальные признаки, позволяющие классифицировать данные микроструктуры определенным образом.

Микрополе «Физический сексуальный контакт» представлено фразеологическими значениями с ориентацией на следующие дифференциальные семы: 1) вступление в половой контакт: - с семантическим компонентом «характер действий со стороны мужчины»: насилие – *abuser d'une femme* / совершить насилие над женщиной; доминирование – *filer un coup dans le calcif* / обладать женщиной); *ramoner une femme* / заниматься любовью; - с семантическим компонентом «желание женщины»: *accorder (donner) les dernières faveurs*; *dénouer la ceinture*; *laisser aller le chat au fromage* / отдаться (о женщине); - с общим значением «половой акт»: *le repos du guerrier* / занятие любовью; *le café du pauvre* / половой акт; *prendre un acompte* / переспать до свадьбы; 2) ощущение наслаждения / или его отсутствие: *tirer un (son) coup* / получить оргазм (о мужчине); *manger l'oreiller* / испытать оргазм; *grimper au rideau* / испытать оргазм и др.; *mettre les chaussettes à la fenêtre* / не получить удовольствия от секса (о женщине); 3) формы удовлетворения сексуальных потребностей: *tailler une pipe, faire un pompier* и др. / вступать в орогенитальный контакт; *la veuve Poignet* / мастурбация; *rouler une pelle / un patin / une saucisse* и др. / целоваться в засос; 4) окончание полового акта: *envoyer la purée / envoyer la sauce* / изливать семя; 5) повторный половой акт: *remettre le couvert* / вновь начать; 6) лишение девственности: *enlever le capital* / лишить невинности / потерять девственность; *virer sa cuti* / лишиться девственности; *elle a vu le loup* / она уже познала любовь. Иногда понятие девственности используется и по отношению к представителям мужского пола: *perdre son chapeau de paille* / потерять невинность (о мужчине). В этом случае потеря девственности понимается как первый сексуальный опыт. Несмотря на то, что все перечисленные выше эвфемизмы номинируют физический сексуальный контакт, одно и то же явление характеризуется ими по-разному. Например, фразеологизмы *abuser d'une femme* (совершить насилие над женщиной) и *accorder (donner) les dernières faveurs* (отдаться) выражают противоположное волеизъявление со стороны женщины: в первом случае – ее нежелание вступать в половую связь, во втором – наоборот,

страстное влечение. Эвфемизмы *filer un coup dans le calcif* (обладать женщиной) и *ramoner une femme* (заниматься любовью), как нам кажется, подчеркивают доминирующую роль мужчины при сексуальном контакте.

Фразеосемантическое микрополе «*Этика сексуальных отношений*» включает фразеологические эвфемизмы, характеризующие действия людей с точки зрения принятых в обществе представлений о нормах и формах сексуального поведения. Входящее в его состав микрополе «*нормальное сексуальное поведение*» представлено единицами, объединенными интегральным признаком «поступки человека в социуме, направленные на достижение сексуального контакта, воспринимаемые как нормальные», которые имеют следующие дифференциальные признаки: 1) действия, совершаемые непосредственно перед физическим контактом: *donner la cotte verte a une fille* / повалить девицу на траву, чтобы с ней потешиться; *proposer la botte (à une femme)* / предложить женщине заняться любовью; 2) разрыв сексуальных отношений: *aller acheter des cigarettes* / порвать любовную связь; 3) незаконная связь: *vivre à la colle* / жить под одной крышей, не являясь официально мужем и женой. В XIII веке это выражение употреблялось в форме «*coller à la peau*» и означало совместное проживание мужчины и женщины, преобразовавшись позднее в «*vivre à la colle*»; 4) бесчестие (для девушки) – *bête epaulée* обесчещенная девушка; 5) возможность получить сексуальное удовлетворение за деньги: *mettre le bouquet sous l'oreille* / искать богатого любовника; *s'offrir / entretenir / avoir une danseuse* иметь дорогостоящую любовницу; 6) большая сексуальная активность: *être fort sur l'article, être un chaud lapin* / быть бабником; *amoureux comme un coq* / любвеобильный как петух; *faire la cabriole* / шляться, путаться (о женщине); *amoureuse comme une chatte*; 7) измена – *porter (planter) des cornes*; *être (faire) coci* / носить (наставлять) рога; *faire des queues* / урон. «гулять» (о женатом мужчине).

В современной сексopatологии не существует однозначного определения понятий «норма сексуальных отношений» и «сексуальные аномалии». Особенности сексуального поведения людей обусловлены, прежде всего социальными факторами, индивидуальной и общей сексуальной культурой. Секс в сознании современного человека ассоциируется, как правило, не с необходимостью продолжить свой род, а возможностью получить удовольствие. Поэтому и отношение к нормам в области секса меняется в зависимости от эпохи и сексуальных традиций того или иного сообщества.

Микрополе «*сексуальные аномалии*» включает фразеологизмы, отражающие как физиологические, так и социальные аспекты данного явления: 1) групповые половые контакты: *faire la chouette* / отдаваться в течение короткого времени нескольким мужчинам (о женщине); *partie carrée* / занятие сексом вчетвером; *partie fine* / групповой секс; *ménage à trois* / сексуальная жизнь втроем; 2) инцест: *famille tuyau de poêle* / семья, члены которой вступают в половые сношения друг с другом; 3) гомосексуализм: *marcher (être) à voile et à vapeur* / быть одновременно гетеро- и гомосексуалом; *virer sa cuti* / полностью поменять ориентацию, стать гомосексуалом.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ

Анализ структурно-семантических характеристик ФСП «Сексуальные отношения» позволяет выявить определенные отношения между его компонентами. Опираясь на типологию, разработанную А.Г. Назаряном, исследуемые нами фразеологизмы можно разделить на фразеологические варианты и синонимы [15, с. 240]. К фразеологическим вариантам относятся, например, выражения *porter (planter) des cornes* и *être (faire) coci* / носить (наставлять) рога. В основе фразеологических синонимов лежат разные образы [15, с. 248]. Синонимия в наибольшей степени присуща таким фразеологическим группам, как «вступление в сексуальный контакт», «лишение невинности»; «большая сексуальная активность»; «ощущение наслаждения». Полисемия и антонимия в гораздо меньшей степени представлены в исследуемом нами

фразеологическом пространстве. Например, полисемичным является выражение *virer sa cuti* – 1) полностью поменять сексуальную ориентацию; 2) лишиться девственности. В данном случае, фразеологическое значение эвфемизма остается в рамках одного ФСП. Однако бывают случаи, когда смысл выражения меняется настолько, что выходит за пределы «родной» семантической области. Например, выражение *s'envoyer en l'air*, может переводиться как «получить удовольствие от секса» и «ловить кайф от наркотика», относясь соответственно к разным ФСП «сексуальные отношения» и «пороки». Антонимичными являются значения таких выражений как, например, *s'envoyer en l'air* (испытать удовольствие от секса) и *mettre les chaussettes à la fenêtre* (не получить удовольствия от секса). Между некоторыми понятиями, выражаемыми фразеологическими эвфемизмами, наблюдаются отношения подчинения. Например, фразеологизм *partie fine* (групповой секс) можно рассматривать как гипероним по отношению к таким выражениям как *partie carrée* (секс вчетвером); *ménage à trois* сексуальная жизнь втроем.

Аксиологический компонент в содержании фразеологических эвфемизмов может вычленяться как на основе анализа фразеологического значения, так и внутренней формы фразеологических единиц. Рассмотрим несколько примеров. Общий смысл фразеологизма *proposer la botte (à une femme)* позволяет квалифицировать поступок представителя мужского пола как положительный, так как компонент *proposer* / *предлагать* выступает здесь в своем прямом значении «*soumettre quelque chose à l'approbation de quelqu'un*», которое содержит сему «одобрение» [16]. Однако, если обратиться к внутренней форме рассматриваемого выражения, в частности, к значению слова *botte* (удар шпагой), то можно выделить коннотативный компонент с отрицательным содержанием. С этой точки зрения, действия мужчины оцениваются как агрессивные. Значение фразеологизма *grimper au rideau* (испытать оргазм) имплицитно выражает положительное отношение к сексуальному контакту. Рассматриваемый эвфемизм является результатом семантической деривации метафорического выражения, которое имеет значение «прыгать до потолка (от радости)» с такой же положительной оценочностью. Однако при его переосмыслении наблюдается изменение в характере этой оценочности: происходит переход от эмоциональной к гедонистической оценке, чувство радости трансформируется в ощущение наивысшего наслаждения. Отношение к сексу как к способу получить удовольствие выражают и такие эвфемизмы как *le repos du guerrier* и *le café du pauvre*. Но в данном случае это отношение определяется исходя из внутренней формы фразеологических единиц. Первое выражение, появившееся в начале XIX века и намекающее на то, чем занимается мужчина, вернувшийся с войны, содержит фразеолексу *repos* / *отдых* со значением «*fait de cesser une activité fatigante <.....>; état agréable qui suit*» [16] с оценочным семантическим компонентом *agréable* / *приятный*. Чтобы понять, какой оценочный смысл носители французского языка вкладывают во фразеологический эвфемизм *le café du pauvre*, необходимо обратиться не только к его внутренней форме, но и к этимологии. Дело в том, что в прошедшие века кофе достаточно долго оставался напитком, который себе могли позволить только богачи; беднякам оставалось довольствоваться другим видом наслаждения, а именно, сексом. Таким образом, фразеолекса *café* выступает здесь как имплицитный идентификатор положительной гедонистической оценки [17].

Участие в формировании фразеологического образа определенной лексики может быть связано с частотой использования тех или иных слов языковым сообществом, присутствием в них определенных второстепенных сем, способствующих появлению коннотативных значений, постоянными социально-психологическими установками носителей языка, их представлениями о нормах, экстралингвистической ситуацией и т.д. Особенностью эвфемистической репрезентации сферы сексуальных отношений является гендерная направленность многих метафорических представлений,

выражаемая в тех или иных формах. Такая дифференциация имеет под собой эмпирические основания: она обуславливается гендерной спецификой реализации концептуальной оппозиции: женская пассивная роль — мужская активная роль.

1. Саакян Л. Н. Эвфемия как прагмалингвистическая категория в дискурсивной практике непрямого речевого убеждения: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 24 с. URL: <http://cheloveknauka.com/v/323916/a/#?page=12> (дата обращения: 13.06.2018).
2. Williams J. M. *Origins of the English Language* / M.W. - New York: Free Press, 1957. - 211 p.
3. Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу. — Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1988. - 80 с.
4. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. *Аспекты теории фразеологии*. М.: Знак, 2008. - 656 с.
5. Караулов Ю.Н. *Русский язык и языковая личность*. М.: Наука, 1987. -264 с.
6. Новиков Л.А. *Семантика русского языка*. М.: Высшая школа, 1982. - 272 с.
7. Кронгауз М.А. *Семантика*. М.: Академия, 2005. - 352 с.
8. Ройзензон Л.И., Авалиани Ю.Ю. *Современные аспекты изучения фразеологии // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе*. Волгоград, 1967. - С. 67-82
9. Сабурова Н. А. Структура фразеосемантического поля пространства // *Филологические науки*. - 2002. - № 2. - С. 81 - 88.
10. Кунин А.В. *Курс фразеологии современного английского языка*. М.: Высшая школа, Дубна: «Феникс», 1996. - 381 с.
11. Сексологическая энциклопедия. URL: http://endic.ru/enc_sex/Seksologija-711.html. (дата обращения: 15.06.2018).
12. Кон И.С. *Сексология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений*. М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 384 с.
13. Голод С.И. *Личная жизнь: любовь, отношения полов*. Л.: Знание, 1990. 32 с.
14. Пигалев А.И. *Культурология: Учеб. для вузов / Волгоградский гос. ун-т*. - 6-е изд., стер. Волгоград: Либрис, 2002. - 419 с.
15. Назарян А.Г. *Фразеология современного французского языка* - 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1987. - 288 с.
16. *Trésor de la langue française: dictionnaire du XIXe & XXe siècles, plus de 100 000 mots: définition, étymologie, citations, synonymes, antonymes (+ audio) (ou autre version)*. URL: https://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm (дата обращения: 13.06.2018).
17. *Le dictionnaire des expressions françaises décortiquées*. URL: <http://www.expressio.fr/> (дата обращения: 15.06.2018).